

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 20

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

PB: **Bonjour à tous !**

Mark: **Vous allez bien ? Nous sommes de retour avec encore un épisode de Coffee Break French et cette fois-ci c'est l'épisode avec le matériel supplémentaire. Nous allons parler du langage, des expressions idiomatiques, de la grammaire et de tout ce qu'il y a dans le texte de cette semaine.**

PB: **Oui du vocabulaire bien intéressant, tout nouveau.**

Mark: **Bien pointu, comme d'habitude.** As usual in this episode, we are going to take the text paragraph by paragraph and talk about the interesting aspects of language that we can find in these paragraphs. So let's begin with our first paragraph.

PB: **C'est parti !**

cette fois-ci

this time

matériel (m) supplémentaire

bonus material

Salut Gabrielle, j'ai reçu ton message ce matin sur mon téléphone. J'étais sur le quai du RER quand j'ai remarqué que j'avais un nouveau mail. Tu es bien matinale dis donc !

Au même moment, la jeune fille du RER arrivait sur le quai. J'ai donc pris mon courage à deux mains et je suis allé lui parler. Elle est si jolie ! Elle est plutôt grande, je dirais environ 1m70, elle a les yeux noisette en amande. Elle a les cheveux longs ondulés. Elle a l'air très sympa mais assez réservée. Elle semble être très simple et naturelle. Elle n'est pas de Paris, mais ça je m'en serais douté ! Elle vient des Vosges et plus précisément d'Epinal. Cela fait environ un mois qu'elle a emménagé à Ivry. Elle travaille chez Pressa, une boîte de Presse à Levallois, c'est pour cette raison que nous nous croisons tous les matins à la station de RER !

Mark: So in Matthieu's mail he begins by saying..

PB: J'ai reçu ton message ce matin sur mon téléphone.

Mark: Obviously, that is the perfect tense of the verb recevoir, 'to receive'. And it's an irregular past participle, j'ai reçu . How would we say, 'I have responded or I have replied'? Pierre-Benoît?

PB: J'ai répondu.

Mark: J'ai répondu. And how do you spell répondu?

PB: Well because of the sound, you can hear répondu will be R-É-P-O-N-D-U.

Mark: Yes, and we've got to notice the difference between répondre and another verb, répondre.

PB: Ah re-pondre is pondre à nouveau ou pondre de nouveau. C'est pour les poules !

Mark: Exactement. Yes, because pondre is the verb, 'to lay an egg'. So if you ever wondering, does répondu have an accent then remember that if you say j'ai re-pondu it means that 'you've laid another egg' as opposed to replied to an email.

PB: Yes, that could be quite funny in some situations. That's good! And also there's no S.

Mark: Of course, yes! In fact the acute accent helps us to remember that perhaps in older French, there might have been an S at some point.

PB: Exactly!

Mark: Which gives us a clue to the meaning of respond or reply. Anyway, let's go back to our text. Matthieu goes on to say...

PB: J'étais sur le quai du RER quand j'ai remarqué que j'avais un nouveau mail.

Mark: I like the timing in this sentence. He's describing where he was when something happened. And it's that wonderful "thtoom" situation that we have spoken about many times in Coffee Break French. I was doing something when... "thtoom!" something else happened. J'étais sur le quai du RER, I was on the RER platform when "thtoom" j'ai remarqué when I noticed, that, in this case, I had a new mail so going back to the imperfect.

pondre

to lay (an egg)

de nouveau / à nouveau

again

poule (f)

chicken

PB: Yeah, hence the use of the two tenses here.

We've got, first of all the imperfect and then suddenly. Pfftt! there, we've got the perfect.

Mark: It's not pfftt it's "thtoom".

PB: Oh! Sorry, that's the translation in French, I was speaking French.

Mark: Okay. So I wasn't in the platform when I noticed that I had a new email and then Matthieu says a nice phrase here describing Gabrielle who wrote the email to him.

PB: *Tu es bien matinale dis donc!*

Mark: So you are quite the morning person, aren't you? Obviously, an early email that was coming in just as he was getting out to work.

PB: I love *dis donc*.

Mark: Yeah.

PB: *Dis donc* is...you cannot translate that. You have to use, you used a tag earlier, you said "aren't you", you know, something like that. It's very good, it's very good that: *dis donc*, so French.

Mark: And just watch the spelling of *donc*. As D-O-N-C.

PB: I don't say it.

Mark: You don't say the C... in any situation?

PB: No, sometimes I have heard *dis donc*, *dis donc, toi*. You know it depends, some people say it, other people don't say it. Can I just say it as we have like often and often?

Mark: Yeah.

PB: I don't think there's a rule.

Mark: However, if you are using **donc** in another sense, as in **donc...** so this was going to be the next case.

PB: You need to say the C there.

Mark: Exactly!

PB: You need to say it.

Mark: So the C doesn't often pronounce... or you don't often pronounce the C when you are saying **dis donc** but you can if you want. However, when you are using **donc** in a normal situation, meaning 'therefore' or 'so' or something like that, then you would always say **donc**.

PB: I think the place as well... here you've got **dis donc** at the end. So obviously you are finishing a sentence, it is easier to **escamoter**, to skip the C sign of **donc**.

Mark: **Très bien**.

PB: If you put the **dis donc** at the very start, **hé dis donc**, you could have your C appearing here.

Mark: **Oui, tu as bien raison. OK on va continuer.**

PB: **Au même moment, la jeune fille du RER arrivait sur le quai.**

Mark: So again we've got another description of what was happening at this same time **au même moment**, that same moment, **la jeune fille du RER**, so that's the girl, it's Sylvie of course we are talking about! We know that

now, *la jeune fille du RER arrivait sur le quai.*

So she was arriving on the platform.

PB: *J'ai donc pris mon courage à deux mains et je suis allé lui parler.*

Mark: We have seen this before. So *prendre son courage à deux mains*, you take the bull by the horns, you take your courage in both hands literally and in Matthieu's case, he went up to her and spoke to her: *je suis allé lui parler*, I went to speak to her.

PB: Here the use of *lui*, OK, puts, may put some of our listeners off a wee bit, *lui* for them may refer to a man, but here because it is indirect it's still, it's still valid for a woman.

Mark: Absolutely! So the indirect object pronoun there *lui* is the singular form, both for male and female. So *je lui ai donné un cadeau*, I give a present to him or to her.

PB: Yes.

Mark: And the plural version would be? Can you remember? Pierre-Benoît?

PB: *Leur.*

Mark: *Leur.* And just to be clear, the indirect object pronoun in there, we are spelling that L-E-U-R, there's no S on the end of that, in the indirect object pronoun

PB: *Non.*

Mark: So *je leur ai donné un cadeau*, I give them a present. OK, just coming back there, he has said *j'ai donc pris mon courage à deux mains*

je leur ai donné un cadeau

I gave them a present

Note that since **leur** is indirect, there is no agreement on the past participle.

and then I would probably pronounce the C.

PB: I would as well, I'm trying to think; *j'ai donc pris, non j'ai donc pris*. I would say, I would tend to say the *donc*.

Mark: OK, then Matthieu starts his... rather "dream like" description of the beautiful girl he's met on the platform everyday.

PB: *Elle est si jolie !*

Mark: She's so pretty!

PB: *Elle est plutôt grande.*

Mark: She is quite tall.

PB: *Je dirais environ 1m70.*

Mark: What tense is that ? *Je dirais* D-I-R-A-I-S. It must be... the conditional!

PB: Well done, Mark!

Mark: *Je dirais*, I would say, I'd say around one meter seventy.

PB: *Elle a les yeux noisette en amande.*

Mark: I think you would describe her eyes here as hazel colored eyes?

PB: Light brown, I would say light brown.

Mark: Yeah.

PB: Light brown. Do you say hazel very much when you describe her color for eyes? I don't think so... in English, do you?

Mark: I don't know. I think I would describe her eyes as hazel but you know, as hazel eyes.

PB: I would say light brown. I have never heard of hazel and then *en amande*, do you know that?

Mark: *En amande* is almond.

PB: Yes, it's the idea of the shape of her eyes like almonds.

Mark: Okay, so *elle a les yeux noisettes en amande* and then he continues.

PB: *Elle a les cheveux longs ondulés.*

Mark: So she has long, wavy hair.

PB: Yeah, yeah. *Elle a l'air très sympa mais assez réservée.*

onduler

to wave

This word has the same origin as "undulate" in English.

Mark: So she seems really nice but she's quite reserved. She's maybe quite shy.

PB: *Elle semble être très simple et naturelle.*

Mark: So literally, she seems to be very simple and natural but obviously we wouldn't use simple to describe someone because that means something different. So another suggestion for simple, for *simple*?

PB: Down to earth, easy going.

Mark: Yeah. So she seems nice and down to earth and a natural person and then the next expression we have already discussed in our other episode.

PB: *Elle n'est pas de Paris, mais ça je m'en serais douté!*

Mark: She's not from Paris but I could have guessed that, I kind of knew that. And in fact, he goes on to explain where she is from.

PB: *Elle vient des Vosges et plus précisément d'Epinal.*

Mark: So we already knew that about Sylvie. She comes from the Vosges region and more

precisely from a town called Epinal. And then Matthieu goes on to use an interesting phrase from a grammatical point of view. Let's have a listen.

Cela fait environ un mois qu'elle a emménagé à Ivry.

Mark: Now the reason I like this is because here we are using **cela fait** which is normally followed by a present. So for example, **cela fait sept mois que j'apprends la guitare** - I have been learning the guitar for seven months, so a present tense in French but a perfect tense in English - I have been doing something for seven months. But here what we have is **cela fait environ un mois qu'elle a emménagé à Ivry**. So literally, that makes around one month that she has moved to Ivry. Any thoughts on this?

PB: Yes, very interesting! Because if you replace **emménager** with **habiter**, you think you would have a **past** tense or a present tense?

Mark: I would say that with **habiter** you need a present tense.

PB: Because she's still living there?

Mark: Yeah.

PB: But here **emménager**, knowing that **emménager** means 'to move', to move in, to move to a town or city, that is just the day she

environ

around, about, approximately

Remember that **environ** is always written without an **-s**: when it is written as **environs** it means "the surroundings, the outskirts", as in **les environs de Paris**.

moved. So that obviously is not valid anymore.

The idea of moving into, into a new town belongs to the past. The fact that she's still living in that town, obviously is still present.

Mark: Exactly!

PB: But the verb you use, it can only be a 'perfect'.

Mark: A perfect tense.

PB: Wow!

Mark: It's really nice. And I think, if we think about the logic of this, we've talked about something similar before but I think if we think about the logic of this, if we were to say *cela fait environ un mois qu'elle emménage à Ivry* that would mean that this poor soul has been moving for one month! She started... it's like she's going on foot and taking everything individually from one house to another.

PB : *Oh, bah oui ! un piano à porter c'est lourd.*

Mark : *C'est lourd !* So let's just think about that again. *Cela fait environ un mois qu'elle a emménagé à Ivry.* She moved one month ago to Ivry. She's been living in Ivry for a month. Can you think of another example?

PB : *Oh la ! Ça fait quatre jours que je me suis marié.*

Mark : OK, so I was married four days ago. *Bravo! Félicitations!*

PB : *Merci, merci beaucoup. Je ne veux pas de cadeaux, je ne veux pas de cartes, c'était vraiment un petit mariage.*

un piano à porter c'est lourd
it's heavy carrying a piano

je ne veux pas de cadeaux / de cartes

I don't want any presents / cards

Note here Pierre-Benoît is saying **pas de** and not **pas des**: this is because of the negative. "I want cards": **je veux des cartes**; but "I don't want cards": **je ne veux pas DE cartes**.

Mark : Cela fait quatre jours que je me suis marié.

PB : Je ne t'ai pas invité Mark !

Mark : Non ! Je ne te parle plus. So, let's come back to this: ça fait quatre jours que je me suis marié. We've got a perfect tense there.

se marier
to get married

PB : Très Bien ! Yeah.

Mark : That's four days since I got married. However, if we were to say: cela fait quatre jours que je me marie, then that would mean the celebration has been going on for four days!

PB : Yes, well, it's taking him four days to get married.

Mark : OK.

PB : That's a bit... that's a long...

Mark : A long time. So let's think about another alternative. Let's put it into a present.

PB : Yeah: cela fait quatre jours que je suis marié.

Mark : And there we are not talking about a perfect tense, it's the present tense: je suis, with an adjective: marié.

PB : Marié becomes an adjective, yeah.

Mark : So I have been married for four days.

PB : Excellent !

Mark : In English, we are still using that perfect tense - I have been married for four days but in French we have got the present tense je suis marié depuis quatre jours ou cela fait quatre jours que je suis marié.

PB : ...que je suis marié.

Mark : Interesting stuff.

PB : C'est super ça. C'est vraiment je dirais... ce sont les nuances de la langue, des deux langues et c'est super. C'est vraiment génial.

Mark : Tout à fait. OK on va continuer.

PB : Elle travaille chez Pressa, une boîte de Presse à Levallois, c'est pour cette raison que nous nous croisons tous les matins à la station du RER !

Mark : And that's quite straight forward. We know the verb *se croiser* already, to bump into someone or to bump into each other, in this case. So she works at Pressa, a publishing house, *une boîte de presse à Levallois*. So that's the place where Pressa is. *C'est pour cette raison* it's for this reason or for that reason *que nous nous croisons tous les matins à la station du RER !*

So that's the reason we bump into each other every morning at the RER station. OK *maintenant on va écouter notre deuxième paragraphe.*

PB : Allez !

Nous avons discuté le temps que le RER arrive et nous avons continué notre conversation jusqu'à ce que je descende à St Michel-sur-Orge pour aller au bureau. Nous nous sommes quittés en nous échangeant nos numéros de téléphone. J'espère que tu es fière de moi car, tu sais, ce n'était quand

même pas facile de parler à une inconnue sur
le quai du RER ! J'espère maintenant qu'elle va
me rappeler !

PB : Hmm!

Mark : Eh oui ! So what happens here - the sentence
that Matthieu begins with is really interesting.
Let's listen again.

Nous avons discuté le temps que le RER arrive.

Mark : So we chatted while we were waiting for the
RER to arrive but she says, or he says
rather: nous avons discuté le temps que le RER
arrive.

PB : Très bien.

Mark : So the time that the RER arrives, present tense.
We chatted while we were waiting for the RER
to arrive. Now, let's listen to another example
of this and see if you can spot something
about this verb.

PB : J'ai attendu mon frère le temps qu'il fasse ses
bagages.

faire ses bagages

to pack, "to do one's baggages"

Mark : So let's listen to that again.

PB: J'ai attendu mon frère juste le temps qu'il fasse
ses bagages.

Mark: So I waited for my brother just while he was
doing, packing his bags juste le temps qu'il

fasse ses devoirs. C'est intéressant ça. First of all...

PB: Ah ! Ses devoirs ?

Mark: Ses devoirs, c'est pas ça ?

PB: Ses bagages.

Mark: Ses bagages, devoirs, c'est pareil !

PB: Oui.

Mark: OK you can wait for your brother while he is packing or doing his homework. OK, the crucial thing is here that we immediately notice that we are talking in the past: nous avons discuté le temps que le RER arrive. J'ai attendu mon frère le temps qu'il fasse ses bagages. And if you are talking in the past, then that arrive should have thrown up a bit of a warning signal because arrive does not sound like a past tense in any way, it's not a perfect, it's not an imperfect. So that's when we hear the fasse, we know that it must be a subjunctive. So le temps que + a subjunctive while something was happening. Nous avons discuté le temps que le RER arrive. So Matthieu goes on to say...

PB: Et nous avons continué notre conversation jusqu'à ce que je descende à St Michel-sur-Orge pour aller au bureau.

Mark: Now we have already talked about this. But in fact the jusqu'à ce que + subjunctive is the same idea as that le temps que le RER arrive. It's the same until such and such happens.

le temps qu'il fasse ses devoirs

while he was doing his homework

Just to be clear: Mark got mixed up here and thought the example being discussed was **faire ses devoirs** instead of **faire ses bagages**.

c'est pareil

it's the same, it's all the same

PB: And you don't control time as such, so...

Mark: Exactly! We don't need to go back into that because we have already talked about it so let's continue on.

PB: **Nous nous sommes quittés en nous échangeant nos numéros de téléphone.**

Mark: This is nice. We left each other. **Nous nous sommes quittés**, **se quitter** is to separate, to leave one another, **en nous échangeant nos numéros de téléphone**. **En faisant quelque chose** using that gerund form by doing something. We left each other and at the same time gave each other...

PB: It's kind of like a simultaneous... although it won't happen at the same time really but in that short space of saying goodbye... oh, here's my phone number, here's my phone number. It's nice!

Mark : And the other thing is, the **nous** in there because it's **s'échanger**. So if we were just saying 'while changing' **en changeant** but here we are exchanging, so it's a reflexive « **en nous échangeant nos numéros de téléphone**.

PB: **Oui et c'est mieux d'échanger un numéro que de le changer.**

Mark: **Tout à fait**. That way he will never be able to contact her if she changes her number. OK let's continue on.

PB: **J'espère que tu es fière de moi car, tu sais, ce n'était quand même pas facile de parler à une**

échanger

to exchange, to swap

change

to change

fier, fière

proud

inconnue sur le quai du RER !

Mark: So of course he is talking to Gabrielle here. I hope you are proud of me! *J'espère que tu es fière de moi car, tu sais*, because, you know it wasn't exactly easy to speak to a completely unknown person, someone I didn't know on the RER platform.

PB: Could the *quand même* here be preceded as... it was not that easy, in that way?

Mark: *C'est quand même pas facile?* Yes, it wasn't that easy.

PB: *C'est quand même pas facile de parler à une inconnue.*

Mark: OK and then his final statement here.

PB: *J'espère maintenant qu'elle va me rappeler !*

Mark: So I hope that she's going to phone me back. She's going to give me a call. And remember it's the *j'espère* with a future sense, here using the immediate future, *j'espère qu'elle va me rappeler*.

PB: *Très bien !* OK interesting the *appeler* and the *rappeler* to call me again but you don't say that in English. You say, call me back.

Mark: *Rappeler*. Call me back. Yeah, it's quite a romantic passage, isn't it?

PB: It's very romantic, I think we should make a film out of it.

Mark: What will we call it? Oh I know what 's coming, oh I know, I just know what's coming. Go for it!

PB: "Love is in the RER..."

Mark : OK I think we really need to stop and move on to our next paragraph.

PB : Oh !

Bon sinon, dis-moi, comment vas-tu ? Effectivement je ne suis pas enchanté par ta nouvelle histoire avec Thomas. Je trouve qu'il est trop prétentieux, que ce n'est pas le genre de gars qui te correspond et surtout il t'a fait du mal une fois, il est tout à fait capable de recommencer. D'un autre côté, je peux aussi comprendre qu'il est dur de tourner la page si facilement après tout ce que vous avez vécu ensemble. Je n'ai qu'un mot à te dire, attention. A mon tour de te dire de me tenir au courant. Bien sûr que je ne t'en veux pas, tu es mon amie. J'ai juste peur pour toi. Je ne souhaite pas te ramasser encore une fois à la petite cuillère. Bon si tu penses qu'il a changé il n'y a peut-être pas de soucis à se faire.

Mark : So here, Matthieu is turning his attention to Gabrielle in his email and asking how she is doing.

PB : **Bon sinon dis-moi comment vas-tu ?**

Mark : So how are you doing? Otherwise, how are you doing? And he goes on...

PB : **Effectivement je ne suis pas enchanté par ta nouvelle histoire avec Thomas.**

effectivement

(here) "and just so you know", "and while we're on the subject"

Mark : Matthieu isn't too impressed with Gabrielle's new romance with Thomas.

PB : Je trouve qu'il est trop prétentieux, que ce n'est pas le genre de gars qui te correspond et surtout il t'a fait du mal une fois, il est tout à fait capable de recommencer.

Mark : So this is quite a long and complicated sentence. Let's split it up. The first part is straight forward.

PB : Je trouve qu'il est trop prétentieux.

Mark : I think he's too pretentious.

PB : Que ce n'est pas le genre de gars qui te correspond.

Mark : And he's not the type of guy that suits you.

PB : Et surtout il t'a fait du mal une fois.

Mark : And above all he's, he's been nasty to you once.

PB : Yeah, he's hurt you once already. Yeah. Il est tout à fait capable de recommencer.

Mark : And therefore he's quite capable of doing the same again. Recommencer, literally to start again, but in this case we can just say doing the same thing once more, coming back and doing it again. OK, moving on...

PB : D'un autre côté, je peux aussi comprendre qu'il est dur de tourner la page si facilement après tout ce que vous avez vécu ensemble.

Mark : So once more, we have talked about this already. On the other hand, I can also

vécu < vivre

lived (past participle of **vivre**)

Note this irregular past participle of the verb **vivre**.

understand that it is difficult to turn the page so easily after everything you have experienced together. Let's move on...

PB : *Je n'ai qu'un mot à te dire, attention.*

Mark : So *je n'ai qu'un mot à te dire*: this is quite tricky. *Ne... que* of course means 'only'. So *je n'ai qu'un mot à te dire*, I have only one word to say to you. I've only got one word for you. *Attention*, careful. Be careful. Maybe in English, we would have to say: I've only got two words for you, be careful.

PB : Aye. Oh ! yeah. Watch out or be careful. Yes, two actually you're right. *À mon tour de te dire de me tenir au courant.*

Mark : *À mon tour de faire quelque chose*, it's my turn to do something. *À mon tour de te dire*, so it's my turn to tell you to keep me posted, *de me tenir au courant.*

PB : It's actually a very tricky sentence, Mark. Because you've got *mon tour de te dire de me tenir*. I mean on top of that you've got the alliteration in M and T but it's very... it's a tricky one.

Mark : So just to be careful, *à mon tour de faire quelque chose*, it's my turn to do something. And then *te dire de faire quelque chose* to tell you to do something is the *de faire quelque chose*. So *à mon tour de te dire de me tenir au courant.*

PB : De me tenir, plus the "ir" sounds. It's actually lovely! Yeah!

Mark : OK so then he goes on...

PB : Bien sûr que je ne t'en veux pas, tu es mon amie.

Mark : Of course, I'm not angry with you! Je ne t'en veux pas, we have done that many times now. Tu es mon amie, you are my friend. Just be careful with this one: mon amie. You might be thinking that's a male friend. Mon amie, but of course amie is spelled A-M-I-E and the reason it's mon amie and not "ma amie"?

PB : You cannot have the two vowels together.

Mark : Ma amie, sounds a little bit strange.

PB : Sounds very old. Ma amie.

Mark : Ma amie or like a sheep or something... OK.

PB : That's not very nice.

Mark : Actually, at this point, I am going to put something in here because it's something I thought was absolutely brilliant. Just give me one second. Alors c'est une vidéo que j'ai trouvée sur internet et c'est une vidéo qui montre l'importance d'apprendre d'autres langues. Et la situation c'est que c'est un homme qui est dans une ferme, en fait il est dans une grange avec beaucoup de moutons.

PB : Oui. D'accord. Ah ! ben dis donc.

Mark : Enfin, pas des moutons, plutôt des agneaux.

PB : D'agneaux, donc de jeunes moutons.

grange (f)

barn

agneau (m)

lamb

Mark : De jeunes moutons. Et voilà, donc l'homme parle aux jeunes moutons, aux agneaux, dans leur langue et voyons ce qui se passe.

voyons ce qui se passe
let's see what happens

Mark: Je trouve ça très rigolo en fait.

PB: C'est génial.

Mark: Alors voilà pourquoi on apprend d'autres langues.

rigolo
funny

PB : You need... to learn a language, you need to have a 'bâââsh' at another language.

Mark : OK moving on. This is getting just a little bit ridiculous! So *tu es mon amie*: you can't say *ma amie* unless you are a sheep.

PB : I think we need to 'mooooove' on. Nae bother!

Mark : So just ignore Pierre-Benoît for the moment. Matthieu then says *j'ai juste peur pour toi*. I am just afraid for you which I could say equally of Pierre-Benoît at the moment. And then he goes on to say another phrase that we have heard already.

PB : *Je continue, je ne souhaite pas te ramasser encore une fois à la petite cuillère.*

Mark : It's a beautiful expression but we have already talked about it so we won't go into it much here but he does not want to be the one to pick up all the pieces. And then he finishes by saying, *bon...*

... si tu penses qu'il a changé il n'y a peut-être pas de soucis à se faire.

Mark : So this is interesting too: *si tu penses qu'il a changé*, if you think that he has changed, *il n'y a peut-être pas de soucis à se faire*.

PB : We have seen *soucis*, haven't we?

Mark : We have indeed and we have seen *se faire des soucis*.

PB : *Oui, oui, oui*.

Mark : *Je me fais des soucis* - I worry, I'm worried. But here we are using the infinitive and it's a sort of an impersonal infinitive so there are perhaps no worries to do to oneself.

PB : Yeah, so no worries.

Mark : We don't have to worry. *Il n'y a peut-être pas de soucis à se faire*, so there are perhaps no worries for us to consider.

PB : Yeah, there's no point worrying about it, yeah.

Mark : Good translation! OK, let's move on to our final paragraph.

Côté boulot, la situation s'améliore légèrement, j'ai bien avancé sur le dossier avec les Canadiens donc j'ai un peu plus de temps à moi. Je pense même pouvoir retourner au cinéma ce week-end. Et pourquoi pas prendre la carte illimitée? Cela pourra me pousser à sortir un peu plus. Bon je suis à ma

pause déjeuner donc je vais devoir te
laisser. A très vite ! Bises, Matthieu

Mark : OK so at the beginning of this paragraph
Matthieu says...

Côté boulot, la situation s'améliore
légèrement.

Mark : I like this! **Côté** and then a noun. As far as
something is concerned or as far as that side
of my life is concerned... **côté**, of course.

PB : Do you know... yeah. Sorry Mark, do you know
if there's another word you could actually use
instead of **côté**?

Mark : You could say something like **quant au boulot**.

PB : Yeah, so that's... these are two words.

Mark : OK, **concernant**?

PB : **Concernant le boulot, très bien** but you still
have two words because you put **le**. **Question**.

Mark : **Question**. Ah ! oui.

PB : **Question boulot. Question boulot, ça va**.

Mark : **Question boulot. OK donc « côté »,**
« question ». En ce qui concerne le boulot.

PB : **Très bien. Quant au boulot** and **quant** with a T
not with a D.

Mark : **Oui, tout à fait**.

PB : We have four expressions here. We've got...

Mark : Five actually: **concernant...**

PB : **Concernant** as well, yeah.

Mark : So **concernant, en ce qui concerne, quant à, question...**

PB : And then here...

Mark : **Côté.**

PB : **Super ! Super!**

Mark : **Côté boulot** and what about as far as work's concerned, **la situation s'améliore légèrement** - the situation is slightly improving.

améliorer
to improve

PB : Things are getting better.

Mark : Yes, yes. A little bit too much of a literal translation there. Things are improving slightly.

PB : **J'ai bien avancé sur le dossier avec les Canadiens donc j'ai un peu plus de temps à moi.**

Mark : So I have moved on. I've got... made some progress with the Canadian file, with the project and therefore, I have a little more time to myself.

PB : **Je pense même pouvoir retourner au cinéma ce week-end.**

Mark : I think I might even be able to get back to the cinema this weekend.

PB : **Et pourquoi pas prendre la carte illimitée?**

Mark : This is of course the unlimited cinema card that Gabrielle had been talking about so why not get the unlimited card for the cinema?

PB : The pass or whatever they call that. Do you know how they call that, membership pass or something?

Mark : Membership pass, yeah. We've talked about that last time.

PB : Yes, we did, we did! And then he continues by saying *cela pourra me pousser à sortir un peu plus*.

Mark : So if he does get this unlimited cinema card, then that might encourage him to get out a little bit more. Let's think about the language that he used there. *Cela pourra*, future tense of *pouvoir*, *me pousser à sortir un peu plus*. *Cela pourra* - that will be able to push me to go out a little more. We wouldn't translate it like that but that's literally what it means.

PB : Yeah. So what will be the translation then Mark?

Mark : I would say something like, that will get me out a bit more.

PB : Yeah.

Mark : Because it's using the "will" still of the future tense but the *pousser* is going to get me to do something, it's going to encourage me to do something.

PB : Yes, yes that's a good translation.

Mark : OK, he is in fact on his lunch break. So he's going to have to finish off his email.

PB : Bon je suis à ma pause déjeuner donc je vais devoir te laisser. A très vite ! Bises, Matthieu.

Mark : Très bien. OK, it's time now to listen to the whole email once more. So let's have a listen to Matthieu's latest email.

Salut Gabrielle, j'ai reçu ton message ce matin sur mon téléphone. J'étais sur le quai du RER quand j'ai remarqué que j'avais un nouveau mail. Tu es bien matinale dis donc ! Au même moment, la jeune fille du RER arrivait sur le quai. J'ai donc pris mon courage à deux mains et je suis allé lui parler. Elle est si jolie ! Elle est plutôt grande, je dirais environ 1m70, elle a les yeux noisette en amande. Elle a les cheveux longs ondulés. Elle a l'air très sympa mais assez réservée. Elle semble être très simple et naturelle. Elle n'est pas de Paris, mais ça je m'en serais douté ! Elle vient des Vosges et plus précisément d'Epinal. Cela fait environ un mois qu'elle a emménagé à Ivry. Elle travaille chez Pressa, une boîte de Presse à Levallois, c'est pour cette raison que nous nous croisons tous les matins à la station de RER !

Nous avons discuté le temps que le RER arrive et nous avons continué notre conversation jusqu'à ce que je descende à St Michel-sur-Orge pour aller au bureau. Nous nous sommes quittés en nous échangeant nos

numéros de téléphone. J'espère que tu es fière de moi car, tu sais, ce n'était quand même pas facile de parler à une inconnue sur le quai du RER ! J'espère maintenant qu'elle va me rappeler !

Bon sinon dis-moi comment vas-tu ?

Effectivement je ne suis pas enchanté par ta nouvelle histoire avec Thomas. Je trouve qu'il est trop prétentieux, que ce n'est pas le genre de gars qui te correspond et surtout il t'a fait du mal une fois, il est tout à fait capable de recommencer. D'un autre côté, je peux aussi comprendre qu'il est dur de tourner la page si facilement après tout ce que vous avez vécu ensemble. Je n'ai qu'un mot à te dire, attention. A mon tour de te dire de me tenir au courant. Bien sûr que je ne t'en veux pas, tu es mon amie. J'ai juste peur pour toi. Je ne souhaite pas te ramasser encore une fois à la petite cuillère. Bon si tu penses qu'il a changé il n'y a peut-être pas de soucis à se faire.

Coté boulot, la situation s'améliore légèrement, j'ai bien avancé sur le dossier avec les Canadiens donc j'ai un peu plus de temps à moi. Je pense même pouvoir retourner au cinéma ce week-end. Et pourquoi pas prendre la carte illimitée? Cela pourra me pousser à sortir un peu plus. Bon je suis à ma

pause déjeuner donc je vais devoir te
laisser. A très vite ! Bises, Matthieu

Mark : Et voilà, ça y est, on a fini notre texte de cette
semaine et nous espérons que le texte vous a
plu.

PB : Oui. Moi ça m'a plu beaucoup mais je suis un
vieux romantique.

Mark : Et moi j'ai « mêêêê » aimé tout ce qu'on a
dit sur les moutons.

PB : « Bâââh ! » oui d'accord.

Mark : Allez c'est l'heure de vous quitter, merci
beaucoup et à la prochaine !

PB : Au revoir.

